

JURNAL

**ANALYSE DE LA TRANSPOSITION DANS LA TRADUCTION DU  
MAGAZINE «VOILÀ»**

**disusun dan diajukan oleh:**

**EKA LUSIANA NAINGGOLAN  
NIM. 2123331009**

**Telah Diverifikasi Dan Dinyatakan Memenuhi Syarat untuk Diunggah  
pada Jurnal Online**

**Medan, April 2017**

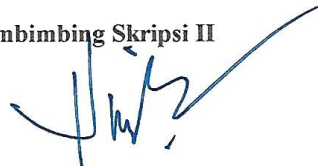
**Menyetujui,**

**Pembimbing Skripsi I**



**Andi Wete Polili, S.Pd., M.Hum**  
NIP. 19730909 200112 1 001

**Pembimbing Skripsi II**



**Dr. Junita Friska, M.Pd**  
NIP. 19800601 200501 2 003

**Editor Jurnal**



**Nurilam Harianja, S.Pd., M.Hum**  
NIP. 19770121 200312 2 004

# ANALYSE DE LA TRANSPOSITION DANS LA TRADUCTION DU MAGAZINE «VOILÀ»

Eka Lusiana Nainggolan  
Andi Wete Polili, S.Pd., M.Hum  
Dr. Junita Friska, M.Pd  
Département des Langues Étrangères  
Faculté des Lettres et des Arts  
Université de Medan  
Mél : [hexagonefrance12@gmail.com](mailto:hexagonefrance12@gmail.com)

## RÉSUMÉ

**Eka Lusiana Nainggolan, 2123331009. *Analyse De La Transposition Dans La Traduction Du magazine «Voilà»*. Mémoire. Section Française, Département des langues étrangères, Faculté des lettres et des arts, Université de Medan. 2017.**

Cette recherche a pour but de connaître l'utilisation de la transposition de la classe du mot de la langue source en langue cible dans le magazine *Voilà*. La transposition de la classe du mot se compose de la transposition du pronom au nom, transposition nom au pronom, transposition de l'adjectif au verbe et transposition du verbe au nom. La méthode utilisée est la méthode qualitative. La source de données de ce mémoire se compose de quatre magazines *Voilà* qui sont publiés de l'année 2013 jusqu'à 2016.

Pour analyser des données, premièrement l'auteur analyse le pronom, le nom, l'adjectif et le verbe. Ensuite, l'auteur cherche l'équivalence de cette classe du mot en forme du pronom au nom, du nom au pronom, de l'adjectif au verbe et du verbe au nom. Et puis, l'auteur explique la forme de la transposition de la classe du mot dans ce magazine. Finalement, l'auteur tire la conclusion.

Le résultat de cette recherche montre que, la transposition du pronom au nom et verbe au nom apparaissent plus fréquemment. La transposition se produit quand il n'y a pas de structure grammaticale de la langue source vers la langue cible. Il existe le système différent de la structure grammaticale car il y a la transposition de la classe du mot de la langue source en langue cible et cela se produit afin d'obtenir l'équivalence.

**Mots clés** : traduction, transposition de la classe du mot

## ABSTRAK

**Eka Lusiana Nainggolan, 2123331009. Analisis Pergeseran Dalam Terjemahan Majalah «Voilà». Pendidikan Bahasa Prancis. Skripsi. Medan. Fakultas Bahasa dan Seni. UNIMED. 2017.**

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui pergeseran kelas kata dari bahasa sumber ke bahasa sasaran dalam majalah *voilà*. Pergeseran kelas kata tersebut terdiri dari pergeseran dari pronominal ke nominal, pergeseran dari nominal ke pronominal, pergeseran dari adjektif ke verba dan pergeseran dari verba ke nominal. Metode yang digunakan adalah metode Kualitatif. Sumber data dari penelitian ini adalah empat majalah *voilà* yang diterbitkan dari tahun 2013 sampai 2016.

Untuk menganalisis data, penulis terlebih dahulu mencari beberapa kelas kata yang akan diteliti seperti pronominal, nominal, adjektif dan verba. Kemudian mencari padanan dari kelas-kelas kata tersebut dalam bentuk pronominal berubah menjadi nominal, nominal berubah menjadi pronomina, adjektif berubah menjadi verba dan verba berubah menjadi nominal. Selanjutnya, penulis menjelaskan bentuk-bentuk pergeseran kelas kata yang terdapat dalam majalah tersebut. Terakhir, penulis dapat menarik kesimpulan.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa penggunaan pergeseran dari pronominal ke nominal dan kata kerja ke kata benda merupakan pergeseran yang paling sering muncul.. Transposisi dilakukan apabila struktur gramatikal dalam bahasa sumber (Bsu) tidak terdapat dalam bahasa sasaran (Bsa). Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa terdapat perbedaan struktur gramatikal dari bahasa sumber ke bahasa sasaran karena terdapat pergeseran kelas kata dari bahasa sumber ke bahasa sasaran sehingga mencapai kesepadanan.

**Kata kunci** : terjemahan, pergeseran kelas kata

## INTRODUCTION

Toutes les langues sont uniques, elles ont des caractéristiques spécifiques que les autres. dans l'apprentissage de la langue étrangère comme le français, les étudiants ont introduit un grand nombre de connaissances de base de l'apprentissage de français. En linguistique, la traduction est le processus de transformer le message ou l'information d'une langue à l'autre langue en trouvant une équivalence convenable sans changer le sens du message cette langue.

Lederer (1994 :11) dit que :«La traduction est une opération qui cherche établir des équivalences entre deux textes exprimés en des langues différentes, ces équivalences étant toujours et nécessairement fonction de la nature des deux textes, de leur destination, des rapports existant entre la culture des deux peuples,

leur climat moral, intellectuel, affectif, fonction de toutes les contingences propres à l'époque et au lieu de départ et d'arrivée»

Quand l'indonésien sait la maîtrise de l'apprentissage du français, on trouve souvent beaucoup de difficultés soit le problème de lexique, de la sémantique, de la grammaire, de la prononciation et aussi de l'orthographe. Ces difficultés sont causées par les différences de système entre le français et l'indonésien. C'est comme les différences dans la structure, la grammaire, la prononciation et le nombre de vocabulaire qui sont trouvés dans le français.

La traduction implique deux langues différentes, ce sont : la langue source et la langue cible. Dans la traduction ces deux langues sont différentes parce que chaque langue reflète la culture d'un pays où cette langue utilisée. l'une des compétences qui devrait être connue par les apprenants de français est la compétence de la traduction. La traduction est le procès d'interpréter le sens d'un texte, d'une langue dans une autres langue dans lequel on connaît langue source ( LS ) et la langue cible ( LC).

Pour être capable de traduire bien, il faut chercher l'équivalence qui est convenable entre la langue source et la langue cible. La forme grammaticale peut changer mais on évite de casser le sens du message de la langue source. Catford dans Khan (2006:13,23) explique que, "*salah satu kunci dalam penerjemahan adalah padanan. Pada dasarnya, apabila dua kesatuan mempunyai nilai yang sama, maka keduanya dianggap sepadan. Selanjutnya dalam penerjemahan komunikatif, maka maknalah yg harus dipertahankan, sedangkan bentuk dapat berubah.*" C'est à dire dans la traduction, le traducteur doit garder le message et être communiqué aux lecteurs, il est obligé que le contenu de la langue source soit pareil avec celui la langue cible pour que le lecteur comprenne bien le contenu d'un message néanmoins que sa forme est différente. Donc, l'équivalence dans ce cas, celui n'est pas pareil mais il contient le même message soit dans la langue source soit dans la langue cible. Le but de la traduction est d'établir une équivalence entre le texte de la langue source et celui de la langue cible ou lanue d'objective. Les différences culturelles entre le français avec l'indonésien sont devenues un problème dans cette recherche.

Il y a quelques procédures qui doivent être fait pour trouver l'équivalence entre la langue source et la langue cible. Vinay et Darbelnet dans Venuti (2000:85) explique que le procès de la traduction est l'une de forme d'un transfert du sens. Dans ce cas, les procédures utilisées souvent par le traducteur sont transposition, modulation et adaptation. La transposition est la procédure de la traduction qui a une relation forte avec le changement d'une forme grammaticale de la langue source en la langue cible. En outre, la transposition a un rôle important d'une traduction parce que la la langue source a souvent la structure différente avec la langue cible.

Dans cette recherche, le sujet principale qui va être analysée plus profondément est la transposition de la classe du mot car dans la traduction de la langue française en la langue indonésienne se trouve souvent le changement de la

classe du mot, comme (1) Pronom au nom (2) Nom au pronom (3) Adjectif au verbe (4) Verbe au nom . Ces changements provoquent les difficultés pour le traducteur surtout les traducteur débutants qui ne savent pas encore par rapport de la transposition dans la traduction. Car normalement, s'ils ne la comprennent pas, ils vont faire la traduction littérale.

La transposition est une technique de traduction qui modifie la structure de la phrase afin d'obtenir la traduction correcte. on peut trouver la transposition dans la traduction du roman, de la bande dessinée, de la journal et du magazine. ce sujet est très important à analyser, voilà pourquoi l'auteur est intéressé pour l'analyse dans le magazine parce qu'un magazine est la publication imprimée à l'encre sur le papier, publié périodiquement par exemple toutes les semaines, toutes les deux semaines ou tous les mois. Le magazine contient une variété d'articles sur des sujets variés, destinés au grand public et écrit dans un style qui est facilement comprise par beaucoup de gens. Le magazine voilà est un magazine français, il paraît seulement un par an.

Dans le magazine *Voilà*, il se trouve aussi la transposition ou le changement de la classe du mot. Par exemple:

LS: Le duo Kokomo propose une véritable joute guitare-voix/batterie résolument énergique et heureuse.

**Adj**

(Voilà Printemps français 2016:27)

LC: Duo Kokomo menyuguhkan permainan vokal dengan iringan gitar dan drum yang energik dan membahagiakan

**V**

Dans la langue source cette phrase utilise le verbe « heureuse » qui a le sens « *bagus sekali* » mais dans la traduction en indonésien, il a été changé devenir le mot « *membahagiakan* » où le mot « *membahagiakan* » est le verbe en indonésien. C'est-à-dire qu'il y a le changement de la classe du mot d'un adjectif devient un verbe ( heureuse → *membahagiakan*).

Selon l'explication ci-dessus, l'auteur s'intéresse à faire la recherche sur la transposition dans la traduction du magazine *Voilà*. Alors, le titre de cette recherche est « **Analyse De La Transposition Dans La Traduction Du Magazine Voilà** »

## **METHODOLOGIE DE LA RECHERCHE**

La méthode de recherche est très importante dans une recherche, afin que le résultat obtenu soit satisfaisant. Elle est la clé dans le processus de la recherche. Toutes les activités qui vont être faites dans les processus de la recherche pour essayer de trouver et prouver quelques chose. Avec la méthode de recherche correcte, les problèmes apparus dans la recherche seront capables d'être finis et trouvés ses vérités, si bien que dans l'analyse de données, le chercheur n'est pas

perdu. Le processus de recherche qui est orientée va produire l'information et l'analyse de données.

L'auteur utilise la méthode qualitative. Selon Moleong (2001 : 178) « *metodologi kualitatif sebagai prosedur penelitian yang menghasilkan data deskriptif berupa kata-kata tertulis atau lisan dari orang-orang dan perilaku yang dapat diamati* ». C'est-à-dire la donnée qualitative est une procédure de recherche qui produit la donnée descriptive et se compose par des mots écrits ou orale des personnes et les attitudes qui peuvent être observées.

Cette recherche est réalisée à la section française du département de la langue étrangère FACULTE DE LETTRES ET D'ARTS DE L'UNIVERSITE DE MEDAN.

Les procédures d'analyse de données dans cette recherche se composent de quelques procédures, sont :

1. Lire le magazine Voilà avec sa traduction
2. Souligner la transposition qui se trouve dans le magazine Voilà en français et indonésien.
3. Grouper la transposition qui se trouve dans ce magazine, comme pronom au nom, nom au pronom, adjectif au verbe et verbe au nom.
4. Donner le code de chaque transposition en utilisant la lettre qui va être analysé
5. Mettre les données au tableau et chercher le pourcentage de la transposition dans le magazine voilà.
6. Analyser les quatre transposition de la classe du mot qui se trouve dans le magazine voilà.
7. Conclure le résultat d'analyse de données.

## RÉSULTAT DE LA RECHERCHE

Après avoir analysé tous les données dans cette recherche, on obtient les données dans les quelles il existe la transposition de la classe du mot qui se compose de la transposition du pronom au nom, transposition nom au pronom, transposition adjectif au verbe et transposition verbe au nom.

Donc, le résultat de la recherche peut être vu dans le tableau récapitulatif ci-dessus

**Tableau 4.1 Récapitulatif de la transposition de la classe du mot trouvée dans le magazine *Voilà* de l'année 2013-2016**

No	Type De La Classe Du Mot	Fréquence	Pourcentage (%)
1	Pronom au Nom	9	30
2	Nom au Pronom	5	16,67
3	Adjectif au Verbe	7	23,33
4	Verbe au Nom	9	30
<b>Nombre Total</b>		30	100

Après avoir lu le résultat de la recherche, on peut conclure que l'utilisation de la transposition du pronom au nom est même avec la transposition du verbe au nom dont le pourcentage 30 %. l'utilisation de la transposition du nom au pronom est plus bas avec le pourcentage 16,67 %. il est causé du style d'écriture l'écrivain et le traducteur , et aussi le traducteur change la forme en conformité la beauté ou l'esthétique dans la langue indonésien.

Par exemple:

LS: Jalu ne sait comment répondre à la question de Lantip  
 pron nég 3:sing.pré adv inf prép art  
 nom prép nom

“*Jalu tidak tahu bagaimana menjawab pertanyaan Lantip*”

LC: Jalu tidak tahu jawaban dari pertanyaan Lantip  
 nom

Dans la phrase ci-dessus en la langue source, utilise le mot “répondre” . Si on fait la traduction littérale, le mot “répondre” devient le mot *menjawab* en la langue cible. mais il est différent quand il a traduit, il a été changé devient *jawaban*, où le mot *jawaban* est un nom qui désigne une situation de répondre en la langue cible. Il est provoqué parce que l'utilisation de style d'écriture du traducteur. Il a changé le forme et le sens en conformité avec la beauté dans la langue indonésien.

## CONCLUSION

En se basant sur le résultat de la recherche présenté, l'auteur peut tirer la conclusion: Les formes de la transposition de la classe du mot trouvées dans ce magazine sont transposition du pronom au nom, transposition du nom au pronom, transposition de l'adjectif au verbe et transposition du verbe au nom dont le pourcentage sont plus utilisé est la transposition du pronom au nom et transposition du verbe au nom. La transposition se produit quand il n'y a pas de structure grammaticale de la langue source vers la langue cible. Puis, le traducteur ne transfère pas la forme mais le contenu d'un message et aussi il y a la culture différente entre la langue source et la langue cible. Par conséquent, la traducteur doit chercher une équivalence qui est convenable pour que le lecteur peut comprendre facilement le sens ou le contenu de la traduction.

## BIBLIOGRAPHIE

Arifin, Winarsih.dkk 1991.*Kamus Prancis Indonesia*.Jakarta: Gramedia Pustaka Utama

Bescherelle 3.1990. *La Grammaire Pour Tous*. Paris: Hatier

- Endraswara, Swardi.2011.*Metode Penelitian Psikologi Sastra*.Jakarta :Grasindo
- Hamon, Albert.1983.*Grammaire Pratique*. Paris: Hachette
- Indrawan, Adam, 2016. *Analyse des erreurs de traduction du verbe à l'indicatif française en indonésien des étudiants de l'Unimed*, pend.bahasa perancis. FBS UNIMED
- Khan, D.Yahya.2006.*Pedoman Penerjemahan Praktis dan Komprehensif Bagi Pembelajaran Traduktologi Prancis-Indonesia*. Semarang: Uness Press
- Lederer, Marianne.1994. *la traduction aujourd'hui*. Paris : Hachette
- Machali.R.2005.*Pedoman Bagi Penerjemah*. Jakarta : Grasindo
- Moelong.J.2006.*Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung : Alfabeta
- Moeliono.1994.*Frase Nomina Bahasa Indonesia* .Jakarta : Airlangga
- Philippe, A. 2005. *Dictionnaire de Français*.Paris : Hachette
- Robert Paul.2000. *Le petit Robert*. Paris. Hachette
- Yosefina, Fransiska, 2015.*Transposition du Nom Suffixale dans la Traduction du Roman Thérèse Raquin*, pend.bahasa perancis. FBS UNIMED